

一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とスウェーデン政府との間の取極（交換公文）

昭和三十一年八月八日東京で

昭和三十一年九月一日効力発生

スウェーデン特命全権公使から

外務大臣臨時代理にあてた書簡

（仮訳）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、スウェーデン国民及び日本国民に対する査証の免除に関し、次のことがスウェーデン政府の了解である旨を申し述べ、る光榮を有します。

1 有効な旅券を所持し、かつ、日本国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは生業に従事する意図を有しないスウェーデン国民は、旅券に領事査証を取り付けることなく日本国に

スウェーデン 一部旅券査証の相互免除に関する取極（交換公文）

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN
CONSTITUTING ARRANGEMENT
CONCERNING RECIPROCAL WA-
IVING OF PASSPORT VISA

Dated at Tokyo, August 8, 1956

Entered into force, September 1, 1956

Tokyo, August 8, 1956

Monsieur le Ministre,

With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of Sweden and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Sweden:

1. The nationals of Sweden who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Japan, shall

入国することができる。

2 有効な旅券を所持し、かつ、スウェーデン国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは生業に従事する意図を有しない日本国民は、旅券に領事査証を取り付けることなくスウェーデンに入国することができる。

3 前記の査証手続の免除は、日本国に入国するスウェーデン国民及びスウェーデンに入国する日本国民が、外国人の入国、在留、出国その他の管理に関するそれぞれの相手国の法令を遵守すべきことを免除するものではない。

4 この取極は、千九百五十六年九月一日に効力を生ずる。各政府は、一箇月の予告をもつてこの取極を廃棄することができる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向

be permitted to enter Japan without obtaining any consular visa to their passports.

2. The nationals of Japan who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Sweden, shall be permitted to enter Sweden without obtaining any consular visa to their passports.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Sweden and Japan coming to Japan and Sweden respectively from the necessity of complying with the Japanese and Swedish laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. The present arrangement shall be effective on and after September 1, 1956. Either Government may denounce the arrangement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your

つて敬意を表します。

千九百五十六年八月八日

ターゲ・グリューンヴァル

日本国外務大臣臨時代理

國務大臣 高碇達之助閣下

外務大臣臨時代理からスウェーデン
特命全權公使にあてた書簡

欧亜五第八六号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、スウェーデン国民及び日本国民に対する査証の免除に關し、次のことがスウェーデン政府の了解である旨を申し述べ光榮を有します。

1 有効な旅券を所持し、かつ、日本国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もし

スウェーデン 一部旅券査証の相互免除に關する取極(交換公文)

Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Tage Grönwall

His Excellency

Mr. Tatsunosuke Takasaki

Minister of State

Minister for Foreign Affairs

ad interim.

(Translation)

No. 86 /EAS

Tokyo, August 8, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of August 8, 1956, which reads as follows:

"with reference to the exemption of visa requirements for the nationals of Sweden and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Sweden:

1. The nationals of Sweden who are in possession of valid passports and have no intention either to stay

くは生業に従事する意図を有しないスウェーデン国民は、旅券に領事査証を取り付けることなく日本国に入国することができる。

2 有効な旅券を所持し、かつ、スウェーデン国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは生業に従事する意図を有しない日本国民は、旅券に領事査証を取り付けることなくスウェーデンに入国することができる。

3 前記の査証手続の免除は、日本国に入国するスウェーデン国民及びスウェーデンに入国する日本国民が、外国人の入国、在留、出国その他の管理に關するそれぞれの相手国の法令を遵守すべきことを免除するものではない。

4 この取極は、千九百五十六年九月一日に効力を生ずる。各政府は、一箇月の予告をもつてこの取極を廢棄することができる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Japan, shall be permitted to enter Japan without obtaining any consular visa to their passports.

2. The nationals of Japan who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Sweden, shall be permitted to enter Sweden without obtaining any consular visa to their passports.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Sweden and Japan coming to Japan and Sweden respectively from the necessity of complying with the Japanese and Swedish laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. The present arrangement shall be effective on and after September 1, 1956. Either Government may denounce the arrangement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Govern-

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年八月八日

外務大臣臨時代理

国務大臣 高碇達之助

日本国駐在スウェーデン特命全權公使

ターゲ・グリョーンヴァール閣下

ment of Japan.”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

Tatsunosuke Takasaki

Minister of State

Minister for Foreign Affairs

ad interim

His Excellency

Mr. Tage Grönwall,

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of Sweden

in Japan.

(参考)

◎外務省告示第九十号

今般、日本国政府とスウェーデン政府との間に短期

旅行者に対する査証の相互免除に関する取極が成立し、昭

スウェーデン 一部旅券査証の相互免除に関する取極(交換公文)

和三十一年九月一日から実施されることとなつた。同取極の内容は次のとおりである。

一 それぞれの国の有効な旅券を所持する日本国民及びスウェーデン国民は、滞在期間が三箇月をこえないときはあらかじめ査証を取り付けることなく相手国の領域に赴くことができる。

二 三箇月をこえる滞在のため又は職業もしくは生業に従事するため相手国の領域に渡航する日本国民及びスウェーデン国民は、前項の規定にかかわらず、

あらかじめ相手国の領事官より査証を取り付けなければならぬ。

三 この取極は、外国人の入国、在留又は出国等に関する両国の法令の適用を妨げるものではない。

四 この取極は、一箇月の予告期間をもつて廃棄することができる。

昭和三十一年八月十七日

外務大臣臨時代理

国務大臣 高碇達之助